

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»**

Филологический факультет

**Кафедра романо-германской филологии
Кафедра английской и восточной филологии
Кафедра теории и практики перевода**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
IV Республиканской
научно-практической конференции**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**Луганск
2018**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии
Кафедра английской и восточной филологии
Кафедра теории и практики перевода



**Материалы IV Республиканской
научно-практической конференции**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Луганск
2018

УДК [811.11+811/13] (06)
ББК 81/43я 43+81.47я43
А 43

Рецензенты:

- Ширина О.А.* – заведующий кафедрой иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ГУ ЛНР «Луганский государственный медицинский университет имени Святителя Луки», кандидат педагогических наук;
- Чавычалова С.В.* – доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского», кандидат педагогических наук, доцент;
- Перетятая О.С.* – и.о. заведующего кафедрой украинской филологии и издательского дела ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», кандидат филологических наук.

Актуальные проблемы современной германской и романской филологии : материалы IV Республиканской научно-практической конференции (12 апреля 2018 года). – Луганск : Книта, 2018. – 96 с.

Сборник материалов IV Республиканской научно-практической конференции посвящён актуальным вопросам романской и германской лингвистики, компаративной лингвистики, языкознания, проблемам современного переводоведения и исследованию литературного процесса, а также новейшим технологиям преподавания иностранных языков.

Издание предназначено для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

Рекомендовано к печати

*Научной комиссией ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»
(протокол № 9 от 20 марта 2018 г.)*

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

©Коллектив авторов, 2018
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени
Тараса Шевченко», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Секция 1

Актуальные вопросы германской и романской лингвистики.

Компаративная лингвистика.

Языкознание

Авксентьева А.М. Взаимодействие заглавия и текста современных масс-медийных интернет-ресурсов (на материале интернет-версии газеты «The Guardian») 5
Безверхая И.В. Особенности функционирования концепта «Liebe» в романе немецкого писателя Э.М. Ремарка «Три товарища» 7
Бибко Н.Ю. Особенности современной французской орфографии в свете реформы 2016 года 10
Васильева О.А. Лингвистическая характеристика автомобильных прагматонимов (на материале английского языка) 13
Жуков Ю.Ю. Языковые средства экспликации концепта «Закон» в украинской лингвокультуре 15
Кисель В.С., Криничная Т.В., Некрутенко Е.Б. Лингвокультурологический анализ лексемы «Род»: диахронный аспект 18
Лепешкина Н.И. Сленг как неотъемлемая часть разговорного английского языка (на примере текстов песен представителей хип-хопа) 23
Мельник Ю.Ю. Фразеологическая полисемия в компаративной лингвистике (на примере английского и русского языков) 27
Мифтахова О.В. Языковые средства персуазивной коммуникации в политическом дискурсе Сары Вагенкнехт 31
Пантыкина Н.И. Теоретический анализ категории времени 34
Писарева В.В. Методика исследования рефлексивных глаголов с полной и частичной однореферентностью актантов 37
Таран Н.М. Стилистические особенности и языковое своеобразие в романе К. Крахта «Faserland» 41
Трубникова А.Н. Lingvocognitive peculiarities of slang as the basis of its research 44
Шавва Т.Ю. К вопросу о французской письменности 46

Секция 2

Проблемы современного переводоведения.

Исследование литературного процесса

Колесник Т.И., Стасевич Ю.Ю. Самоидентификация в автобиографиях меньшинств 51
Санченко Е.Н. Квазиреалии мира фэнтези и их перевод: теоретический аспект 54

Скляр Н.В. Немецкая автобиографическая панорама конца XX – начала XI столетий	57
Талалаева О.Г. Трудности перевода художественного текста	60
Ткачева Ю.Г. Понятие о репрезентативности перевода	64
Туленинова Л.В. Лингвокогнитивный аспект воссоздания значения стереотипов при переводе	68
Шульженко Ю.А. Экспрессивность окказионализмов: переводческий аспект	71

Секция 3

Новейшие технологии преподавания иностранных языков

Батальщикова Э.Ю. Компаративный анализ объяснительно-иллюстративного и интерактивного урока	77
Гуляева А.А. Videоблоггинг, его роль и значение в изучении иностранного языка	80
Жиденко Л.А. Методика «языкового портфолио» как один из инновационных методов в формировании и контроле иноязычных компетенций	84
Литвинов А.Н. Использование кейс-технологии при изучении иностранных языков в ВУЗах	87
Тимошенко Е.С. Современные методы обучения устной речи на иностранном языке	90
Сведения об авторах	94

стилистических особенностей заголовков, что позволит более детально изучить языковые особенности заголовков современной медиасферы.

Литература

1. **Арнольд И.В.** Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста / И.В. Арнольд // Иностраный язык в школе. – 1978. – № 4. – С. 60–70.
2. **Гальперин И.Р.** Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М., 1981. – 138 с.
3. **Левина В.Н.** Взаимодействие заглавия и текста в функционально-семантическом аспекте (на примере стихотворения в прозе «Снег» С.Н. Сергеева-Ценского) / В.Н. Левина, Лю Яньпин // Научный диалог. – 2017. – № 8. – С. 73–83.
4. **Трубникова Ю.В.** Текст и его заголовок: проблема структурного и семантического взаимодействия / Ю.В. Трубникова // Известия Алтайского государственного университета. – 2010. – № 2. – С. 121–126.
5. <https://www.theguardian.com>.

Авксентьева А.М. Взаимодействие заглавия и текста современных масс-медийных интернет-ресурсов (на материале интернет-версии газеты «The Guardian»)

В статье предпринята попытка анализа связи заголовочного комплекса и его элементов с текстом статьи. На материале интернет-версии газеты «The Guardian» рассматриваются функционально-семантические особенности, которые являются наиболее характерными для структуры заголовка интернет-публикации.

Ключевые слова: заголовок, заголовочный комплекс, текст, функции, особенности.

УДК 821.112.2 – 343.09

Безверхая И.В.

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОНЦЕПТА «ЛIEBE» В РОМАНЕ НЕМЕЦКОГО ПИСАТЕЛЯ Э.М. РЕМАРКА «ТРИ ТОВАРИЩА»

В настоящее время термин «концепт» широко используется в различных научных дисциплинах, что приводит к его неоднозначному пониманию. На нетерминологизированном уровне «концепт» часто употребляется в качестве синонима слова «понятие».

Необходимо отметить, что наиболее широко термин «концепт» представлен в когнитивной лингвистике, которая занимается проблемами соотношения языка и мышления, языка и познания, а также хранения и переработки информации. В рамках когнитивной лингвистики под концептами понимаются рабочие единицы памяти, ментальности, характеризующиеся своей содержательностью и отражённые в психике носителя лингвокультуры [1, с. 35].

Понятие «концепт» является достаточно разработанным в российской и зарубежной лингвистике, однако в разных направлениях этот термин приобретает различное наполнение и содержание, что обуславливает все новые и новые исследования. Этим и определяется актуальность данной статьи. К тому же, концепт «Liebe» тесно связан с жизнедеятельностью человека, так как является концептом эмоциональным. Это позволяет нам говорить о его антропоцентричности.

Анализ концепта «Liebe» в немецком языковом пространстве в данной статье мы осуществляем в рамках лингвокультурологического направления, основываясь на процедуре анализа концепта, предложенной выдающимся российским филологом Ю.С. Степановым [2, с. 68].

Для того, чтобы раскрыть суть анализа концепта, предложенного Ю.С. Степановым, следует привести его гипотезу о существовании концептов в рамках

любой культуры: «концепты существуют по-разному в разных своих слоях, и в этих слоях они по-разному реальны для людей данной культуры» [3, с. 45].

Вопрос о содержании концепта всегда являлся актуальным среди ученых, изучающих данный вопрос. Соотношение компонентов в содержании одного концепта (или явления культуры) и способы их обнаружения занимали исследователей с самого начала, с того момента, когда духовная культура была осознана как особая сфера и как предмет исследования [3, с. 51]. Необходимо отметить, что вопросы о содержании концепта и соотношении компонентов в пределах его содержания тесно взаимосвязаны между собой. Ю.С. Степанов считает, что данные вопросы возникают «перед всяким человеком, который хочет осознать духовные концепты своей культуры» [3, с. 55].

Таким образом, в данной статье проанализирован роман Э.М. Ремарка «Три товарища» на предмет функционирования в нем концепта «Liebe».

В данной статье были выделены следующие компоненты концепта «Liebe»: «Gegenliebe», «Lust» и «Anziehung», «Glück», «Leid / Leiden», «Schmerz», «Qual», «Habgier / Habsucht», «Gewohnheit», «Betrug / Täuschung», «Einfalt», «Wahnsinn», «Schaden», «Eifersucht».

Любовь – это взаимность. Компонент «Gegenliebe» является практически основополагающим компонентом концепта «Liebe». Мы можем объяснить это тем, что любовь предполагает взаимность, в ином случае она приносит одни лишь страдания, и это убивает ее. *«Sie lächelte und beugte sich zu mir herunter. „Du musst mich sehr lieben, Robby. Ich weiß nicht, was ich machen soll ohne Liebe!»* [4, с. 39].

Любовь – это желание, влечение. Анализируемый нами концепт «Liebe», несомненно, невозможно представить отдельно от компонентов «Lust» и «Anziehung». Испытывая любовь, человек испытывает и острое желание постоянно находиться рядом с объектом своих чувств, проводить с ним как можно больше времени. Таким образом, компоненты параллельны концепту в своих проявлениях и, в то же время, являются его неотъемлемыми составляющими. *«Ich komme darauf... Ich komme darauf, weil ich gesehen habe in diesen letzten Wochen, wie wunderbar es ist, ganz zusammen zu sein. Ich kann das nicht mehr ertragen, dieses stundenweise Treffen! Ich will mehr von dir haben! Ich will, dass du immer bei mir sein sollst, ich habe keine Lust mehr auf das kluge Versteckspiel der Liebe, es ist mir zuwider, ich brauche es nicht, ich will einfach dich und nochmals dich, ich werde nie genug kriegen von dir, und ich will nicht eine einzige Minute davon entbehren»* [4, с. 42].

Любовь – это счастье. Чувство абсолютного счастья – пожалуй, первое чувство, которое испытывает человек, когда в его жизнь приходит любовь. Поэтому очевидно, что концепт «Liebe» предполагает и компонент «Glück» и не может существовать без его наличия в своей структуре. *«Jetzt sah ich plötzlich, dass ich einem Menschen etwas sein konnte, einfach, weil ich da war, und dass er glücklich war, weil ich bei ihm war. Wenn man das so sagt, klingt es sehr einfach, aber, wenn man darüber nachdenkt, ist es eine ungeheure Sache, die überhaupt kein Ende hat. Es ist etwas, das einen ganz zerreißen und verändern kann. Es ist Liebe und doch etwas Anderes. Etwas, wofür man leben kann»* [4, с. 45].

Любовь – это боль, страдание и мука. Компоненты «Leid / Leiden», «Schmerz», «Qual» – первейшие компоненты концепта «Liebe» из числа компонентов с негативной семантикой. К сожалению, любовь довольно часто невозможно представить отдельно от боли или муки. Они являются либо окончанием любви, либо присутствуют в ней с самого начала. Причины этому могут быть разнообразны. Следовательно, данные компоненты концепта «Liebe» стоят во главе других его компонентов с негативной семантикой. *«Er sah mich an. Er saß auf einem Stuhl, das nasse, breite Gesicht mir zugewandt, die Haare verschwitzt, den großen Mund schief verzogen, und seine Augen waren fast unerträglich, so viel Qual, Schmerz und Liebe lagen plötzlich nackt und hoffnungslos darin»* [4, с. 49].

Любовь – это корысть, жажда обладания. К некоторому сожалению, в настоящее время стала актуальной взаимосвязь «Liebe» с компонентами «Habgier / Habsucht». Любовь является средством удовлетворения корыстных чувств человека, его жажды

обладания чем-либо. Она стимулирует материализм в человеке. Следовательно, данные компоненты являются одной из составных частей концепта. «*Geld macht viele Frauen sogar verliebt. Die Liebe dagegen macht viele Männer geldgierig. Geld fördert also die Ideale – Liebe dagegen den Materialismus*» [4, с. 50]. *Sie (die Liebe) weckt die schlechten Instinkte des Mannes – den Drang nach Besitz, nach Geltung, nach Verdienen, nach Ruhe*» [4, с. 51].

Любовь – это привычка. Компонент «Gewohnheit» является одним из ключевых компонентов рассматриваемого нами концепта. И это не удивительно, ведь любовь не возможна без привычки. Человек склонен привязываться к тому, кого он любит. Поэтому данный компонент достаточно актуален в составе концепта. «*Ich schwieg. Es war schwer, ihm etwas zu sagen. Man konnte ihn nur beruhigen, alles andere musste er selbst finden. Er liebte die Frau nicht mehr, das war anzunehmen – aber er war an sie gewöhnt, und für einen Buchhalter konnte Gewohnheit mehr sein als Liebe*» [4, с. 55].

Любовь – это обман, разочарование, наивность. Компоненты «Betrug / Täuschung, Einfalt» достаточно сильны в составе концепта «Liebe». Мы можем объяснить это тем, что любовь может иметь и печальный конец, сопровождающийся крушением надежд. Порою отношения между любящими людьми строятся на обмане одного и наивности другого. «*Aber Baby! Das Ganze ist doch Schwindel. Ein wunderbarer Schwindel von Mama Natur. Schau dir den Pflaumenbaum an! Er schwindelt auch gerade. Macht sich schöner, als er nachher ist. Es wäre ja scheußlich, wenn Liebe was mit Wahrheit zu tun hatte*» [4, с. 57].

Любовь – это безумие. Мы считаем необходимым выделить в составе концепта «Liebe» также и компонент «Wahnsinn». Пожалуй, общеизвестным является тот факт, что человеку, который любит, присуще некоторое безумие в поступках и суждениях. На основании этого мы можем заключить, что данный компонент достаточно ярко выражен в составе анализируемого нами концепта. «*Das menschliche Leben ist zu lang für die Liebe. Einfach zu lang. Das hat mir mein Arthur erklärt, als er abgehauen ist. Und das stimmt. Liebe ist wunderbar. Aber einem ist sie immer zu lang. Und der andere, der sitzt dann da und stiert. Stiert wie wahnsinnig*» [4, с. 62].

Любовь – это вред. Рассматривая содержание концепта «Liebe», необходимо упомянуть и о таком компоненте, как «Schaden». Каким бы благостным чувством ни являлась любовь, какие бы высокие порывы ни вызывала она в душе любящего человека, как бы ни украшала его существование на свете, ей свойственна и некоторая разрушительная сила, которая может обернуться вредом для него же самого или того, кого он любит. Компонент «Schaden» четко выражен в составе концепта «Liebe». «*Die Liebe ist etwas Herrliches. Aber sie verdirbt den Charakter*» [4, с. 65].

Любовь – это ревность. Говоря о концепте «Liebe», в его содержании нельзя не выделить компонент «Eifersucht». Ведь любовь зачастую не существует без ревности. Человеку, как уже говорилось выше, присущи такие чувства, как жажда обладания любимым, стремление всегда быть рядом с ним. Поэтому он испытывает чувство ревности, когда кто-то другой посягает на предмет его любви. Ревность может питать или разрушать любовь, но в любом случае, данный компонент невозможно не включить в содержание концепта «Liebe». «*Es war das finstere Geheimnis, dass die Wirklichkeit die Wünsche weckt, aber sie nie befriedigen kann; dass die Liebe in einem Menschen beginnt, aber nie in ihm endet; und dass alles da sein kann: ein Mensch, die Liebe, das Glück, das Leben – und da. es auf eine furchtbare Weise immer zu wenig ist und immer weniger wird, je mehr es scheint*» [4, с. 69].

В результате исследования было установлено, что содержание концепта «Liebe» находит свое выражение в таких компонентах, как «Gegenliebe», «Lust» и «Anziehung», «Glück», «Leid / Leiden», «Schmerz», «Qual», «Habgier / Habsucht», «Gewohnheit», «Betrug/Täuschung», «Einfalt», «Wahnsinn», «Schaden».

На основании полученных данных можно сделать вывод, что в настоящее время концепт «Liebe» понимается как единство любящих людей, основанное на взаимной симпатии и взаимности чувств. Любящие всегда хотят быть вместе, хранят друг другу

верность, заботятся друг о друге. Это может доказать наличие в содержании концепта «Liebe» таких компонентов, как «Glück», «Gegenliebe», «Lust» и т.д. Но у любви есть и обратная сторона – ненависть, которую влекут за собой боль, муки, разочарования. Мы можем заключить это на основании присутствия в содержании концепта «Liebe» компонентов «Schmerz», «Qual», «Leid / Leiden», «Schmerz», «Qual», и других. Появляется понятие «любовь во вред» («Liebe» – «Schaden»). Любовь начинает расцениваться как привычка или даже рабство («Liebe» – «Gewohnheit»).

Литература

1. **Болдырев Н.Н.** Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н.Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – №1. – Тамбов : ООО «РАЛК», 2004. – 243 с.
2. **Степанов Ю.С.** Слово / Ю.С. Степанов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. – М. : Academia, 1997. – 482 с.
3. **Степанов Ю.С.** Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю.С. Степанов. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
4. **Remarque, E.M.** Drei Kameraden. – Köln : Verlag «Kiepenheuer & Witsch», 2005. – 376 S.

Безверхая И.В. Особенности функционирования концепта «Liebe» в романе немецкого писателя Э.М. Ремарка «Три товарища»

Данная статья посвящена теоретическим исследованиям понятия концепта в современной лингвистической науке. Определена роль концепта «Liebe» в романе немецкого писателя Э.М. Ремарка «Три товарища». Анализ концепта «Liebe» в немецком языковом пространстве в данной статье был осуществлен в рамках лингвокультурологического направления, основываясь на процедуре анализа концепта, предложенной Ю.С. Степановым.

Ключевые слова: концепт, любовь, когнитивная поэтика, лингвистика.

УДК 811.133.1'35

Бибко Н.Ю.

ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ОРФОГРАФИИ В СВЕТЕ РЕФОРМЫ 2016 ГОДА

Одной из проблем орфографии современного французского языка является проблема разного написания одних и тех же слов. Причем актуальной она является как для изучающих французский язык иностранцев, так и для самих франкоговорящих. Так, многие французы так и не смогли до конца освоить орфографическую норму своего родного языка, а школьные результаты говорят о вопиющей безграмотности. За пределами Франции ситуация не лучше: репутация «трудного языка» отпугивает иностранных студентов, и как следствие, на мировой арене французский язык незаслуженно теряет свои позиции.

Французский язык изначально отличался сложной орфографией, отражающей его непосредственную связь с латинским языком, а поэтому, написание слов не всегда отражает их произношение. Это несоответствие требовало реформирования. За преобразование орфографии выступали многие лингвисты ещё на заре становления самой французской орфографии. Таким образом, история ее реформирования начинается с момента рождения самой французской орфографии: в 16 веке. Просвещённые умы той эпохи говорили о трудностях, от которых страдала французское письмо: не хватало графем, в связи с чем использовали множество букв чтобы письменно передать один и тот же звук или использовали даже одну и ту же букву чтобы передать различные звуки, а также имелся избыток немых букв.